

<<爱的教育>>

图书基本信息

书名：<<爱的教育>>

13位ISBN编号：9787801735539

10位ISBN编号：7801735536

出版时间：2006-6

出版时间：中国书籍出版社

作者：亚米契斯

页数：274

译者：刘月樵

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<爱的教育>>

前言

我于1960年在北京广播学院(今中国传媒大学)学习意大利语时,第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本,顿时被吸引、被感动、被震撼,既为它简练的文字,也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。

于是借来抄录了一些篇章,默念、朗读、背诵,真可谓爱不释手,激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前,我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。

我在中国国际广播电台工作了一辈子,毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代,一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。

我考虑到当时还在上班,业余时间不多;另外,也听说已有多种译本出版,自己才疏学浅,害怕班门弄斧,便望而却步。

如今之所以敢于动手翻译,一是已经退休多年在家,二是进入老年,还想实现自己年轻时的那个愿望。

此外,还有一个更重要的原因,那就是面对如今物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象,我试图以自己此生唯一的“一技之长”(略懂意大利语),响应近几年有志之士提出的“文明,从我做起,从现在做起,从身边事做起”的号召,通过此书的翻译出版,让我国更多的读者,特别是青少年一代,多阅读些好书,多看些经典名著,多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作,受了感动,唤醒或更增强了他的良知和爱心,我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费,我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行,抱着对读者负责的态度,不不懂装懂,不胡编乱造,不哗众取宠,不图名图利,而是遵循着某位翻译家的话:“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。

当然,恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准,但我却力图做到“老老实实”地翻译;可以大言不惭地说,未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过,翻译作品不但要经得起读,而且还要经得起对(校对)。

如果只图表面上的语言通畅,甚至文辞华丽,但与原文对照,却错译、漏译不少,甚至大相径庭,恐怕也不能算是好翻译。

难怪有人说,翻译如同写作,既反映出一个人的翻译观,又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者,尤其是意大利语界的同行,能有机会,也有耐心读读此书。

我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见,在此提前致谢。

刘月樵 2005年金秋于北京

<<爱的教育>>

内容概要

《爱的教育》(名家名译)主要是献给上小学的孩子们的，他们的年龄在九岁到十三岁之间，书名本可以叫做“意大利一所市立学校的一名三年级小学生所写的一个学期的故事”——我说是由一名三年级的小学生写的，但我并不想说，所出版的成书是真正出自他的手笔。他在一个笔记本上一点一点地写下他力所能及的那些在学校内外的所见所闻所想；而他的父亲，在年底，修改他的那些记事时，则尽量不改变其思想，并尽可能地保持孩子的语言。四年之后，这个孩子已经进入中学，他重读自己的笔记本，凭着对一些人物和事件尚且新鲜的记忆，又加入了些新的内容。孩子们，现在请你们读一读这本书，希望你们喜欢它，并希望它对你们会有好处。

<<爱的教育>>

作者简介

亚米契斯（1846—1908），意大利著名的小说家、旅行家。
生于意大利的奥内齐亚。
曾就读摩德纳军校，后在奥意战争中立过军功。
战后在报纸上发表文章，并结集出版为他的第一本书——《军中生活》。
1872年退役开始专事写作。
其中一些小说反映了他“教育对追求更好生活的重要性”的教育观，此类小说的代表作为《爱的教育》。
此外，亚米契斯还四处旅行，并写下一系列旅游札记，结集出版后深获好评。
在亚米契斯一生的创作中《爱的教育》是最广为人知的一部作品，也成为世界文学史中最经典的儿童文学作品之一。

<<爱的教育>>

书籍目录

十月份开学的第一天（十七日，星期一）我们的老师（十八日，星期二）一个不幸事件（二十一日，星期五）卡拉布里亚男孩（二十二日，星期六）我的同学们（二十五日，星期二）慷慨大方的举止（二十六日，星期三）我的高小一年级女老师（二十七日，星期四）在一个阁楼上（二十八日，星期五）学校（二十八日，星期五）帕多瓦的小爱国者（每月故事八二十九日，星期六）清扫烟筒的孩子（十一月一日）万灵节（十一月二日）十一月份我的朋友加罗内（四日，星期五）烧炭工和绅士（七日，星期一）我弟弟的女老师（十日，星期四）我的母亲（十日，星期四）我的同学科雷蒂（十三日，星期日）校长（十八日，星期五）士兵（二十二日，星期二）内利的保护人（二十三日，星期三）班级第一名（二十五日，星期五）伦巴第的小哨兵（二十六日，星期六）穷人（二十九日，星期二）十二月份商人（一日，星期四）虚荣心（五日，星期一）头场雪（十日，星期六）小泥瓦匠（十一日，星期日）一个雪球女老师们（十七日，星期六）在受伤者的家里（十八日，星期日）……

<<爱的教育>>

章节摘录

罗马涅小英雄的鲜血（每月故事） 那天晚上，费鲁乔的家里比平时更安静。开着一家服饰用品小商店的父亲去福尔利采购了，他的妻子带着一个小女孩也陪着一起去了；小女孩叫路易吉娜，要把她带去一位医生那里为一只病眼开刀。他们要第二天上午才能回来。

只差一会儿就到半夜了，在家里干活儿的女佣在天黑时也走了，家里只剩下双腿瘫痪的外婆和一个十三岁的男孩费鲁乔。

这套不大的房子只有一层，坐落在大路旁边，离一个村庄只有一个射程的距离，离罗马涅区的城市福尔利不远。

这所房子挨着的另一所房子两个月之前被一场火灾烧毁了，现在没人住了，但还能看见旅店的招牌。费鲁乔家房子的后面有一个被篱笆围起来的小菜园子，那里有一扇简朴的小门；他家商店的门也是家门，朝大马路开着。

周围全是荒凉的村野，种着桑树的大片大片耕种的田地。

快到半夜了，下着雨，刮着风。

费鲁乔和外婆还未睡下，还在餐厅里。

在餐厅和菜园子之间还有一个堆满了旧家具的小房间。

费鲁乔在外面跑了几个钟头之后，到了十一点钟才回到家里，外婆拿着眼镜，怀着焦虑不安的心，一动不动地坐在一把宽大的带扶手的椅子上等着他，她在这把椅子上常常是度过一整天，还经常度过一整夜，因为呼吸困难让她无法躺下。

雨下着，风又把雨刮到玻璃窗上，夜黑得伸手不见五指。

费鲁乔疲倦地进了家门，他浑身是泥，上衣被撕破了，额头上有一块石头打过的青肿。

他与同伴们一起玩扔石头，他们通常是要动手打架，另外，他还赌博并输掉他所有的钱，把帽子扔到一个阴沟里。

尽管厨房里只点着一盏小油灯，油灯又放在靠近椅子旁的一张桌子的角落里，可怜的外婆还是立刻看出外孙子处于多么狼狈的境地。

对于他的放纵行为，一部分是她猜测出来的，一部分是她让外孙子供认出来的。

她深深地爱着这个男孩。

当她知道每件事情时，便开始哭起来。

“噢！”

不，”她在长时间的沉默之后，又说，“你对你可怜的外婆没有心肝。

你乘你父亲母亲不在家的时候，让我痛苦，真没良心。

一整天你都让我一个人待着，你没有一点同情心。

费鲁乔，你当心点！

你走上了一条邪路，它会把你带到一个可悲的下场。

我看见过其他像你一样地开始、最后结局很坏的人。

开始是偷着跑出家门，在外面与别的孩子一起打架，输钱。

然后，一点一点地从用石块打人，到动用刀子，从赌博到恶习，从恶习……到偷盗。

” 费鲁乔站在距离几步的地方听着，他靠着一个橱柜，下巴垂在胸前，眉头紧锁，还燃烧着吵架的怒气。

一络漂亮的栗色头发斜垂在他的额头上，他的蓝眼睛一动不动…… “从赌博到偷盗，”外婆还在哭着重复道，“费鲁乔，你想想吧。

想想村子里的那个令人讨厌的人，想想那个维托·莫佐尼，他现在到城里闯荡，他才二十四岁就进了两次监狱，他把他的母亲，我认识的那个可怜的女人活活气死，他的父亲也因绝望而逃到了瑞士。

你想想那个可鄙的家伙，你父亲连跟他打声招呼都感到羞耻。

他总是跟比他还坏的恶棍们一起闲逛，一直到落入监狱的那天算完。

好吧，我从他孩提时就认识他，他就是像你这样开始的。

<<爱的教育>>

你想想，你将会为你的父亲和你的母亲带来跟他的父母同样的结局。

”

<<爱的教育>>

编辑推荐

《爱的教育》被认为是意大利人必读的十本小说之一。

同时，它也是世界文学史上经久不衰的名著，被世界各国公认为最富爱心和教育性的读物，是每个家庭的必备藏书，特别受到青少年读者的喜爱，对全世界亿万青少年的成长产生了深远影响。

《爱的教育》（名家名译）在上世纪20年代被译介到中国，赢得了中国教育界和广大读者的喜爱

。朱光潜、丰子恺、茅盾、复衍等知名学者曾将此书作为当时立达学园学生们的重点读物。

1929年，美国文学评论家、作家考利同史密斯在《改变我们心灵的书》中，公布了一批由当时美国文化名人推选的书目，其中《爱的教育》被认为是“对当代美国文化影响最为重大的书籍之一”。

<<爱的教育>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>